Selección paremiográfica (español-francés-árabe-wolof)

PETRA PARDO, AMADOU NDIAYE Y HUSSEIN BOUZALMATE
Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores
(Universidad Complutense de Madrid)

El presente artículo es el resultado de unas investigaciones llevadas a cabo de manera, individual y colectiva, con el objetivo de establecer equivalencias paremiológicas entre diferentes lenguas y culturas: la española, la francesa, la árabe (dialectal marroquí) y la wolof.

No tenemos conocimiento de que exista algún trabajo de este tipo, de ahí que nos haya parecido conveniente realizar el presente estudio. Se trata pues, de una modesta aportación pionera, al intentar reunir bajo un mismo campo, mundos tan dispares, que luego en la práctica, se ha demostrado que no lo son tanto.

Para este trabajo nos hemos basado en las teorías de Julia Sevilla sobre la definición y clasificación de las paremias.

Teniendo en cuenta que nuestro trabajo se sitúa en el terreno paremiológico, y ateniéndonos a los problemas inherentes a este tipo de estudios, hemos tenido que capear las siguientes dificultades:

a) La escasa investigación existente sobre este campo.

b) La escasez del material bibliográfico. En lo que concierne al árabe, la especificidad del lenguaje coloquial del Norte de Marruecos, aunque muy similar al resto del país, posee, sin embargo, rasgos diferenciadores que se reflejan en varios aspectos. Al sustrato de los moriscos españoles expulsados de España, hay que añadir de que la parte norte de Marruecos fue Protectorado español hasta 1956, año en que se independendiza; esto tiene su reflejo en el habla de los marroquíes con los préstamos lingüísticos tomados del español, como el uso de la "p" y de la "ch", que no se da el las demás regiones, por no citar más que algunos ejemplos.

En el caso del wolof, basado en una cultura de tradición oral, encontrar fuentes escritas sobre el tema resultó difícil. Sólo hemos podido tener acceso a tres libros. Uno de ellos, es una recopilación de paremias en wolof sin ningún tipo de clasificación. Pero, hasta la fecha constituye la fuente escrita más abundante. Todos los escritos utilizan el

término francés "proverbe"; pero cabe señalar que en wolof existe el término *léébu*, que engloba los conceptos de refrán, sentencia, proverbio, etc.

c) La complejidad misma que encierran las paremias, puesto que pretendíamos establecer las correspondencias, la forma y el tipo de paremia. En algunos casos coincide el sentido y la forma, y no siempre se ha conseguido. Por ejemplo, en los números 8 y 30 observamos que tanto el proverbio árabe como el wolof encuentran sus correspondencias española y francesa en una locución proverbial. Por otro lado, cuando existían variantes de una paremia, nos hemos decantado por la que más se ajustaba a la forma, sin poder precisar si es la paremia "madre".

Este estudio recoge un total de 30 paremias y locuciones proverbiales españolas, ordenadas alfabéticamente -criterio que hemos considerado el más adecuado para este tipo de trabajo- y acompañadas por sus respectivas correspondencias en francés, árabe y wolof[1]; estas dos últimas van seguidas entre corchetes de su traducción literal, con el fin de que el lector pueda apreciar las diferencias o semejanzas formales y culturales que presentan entre sí y con respecto a las paremias francesas y españolas.

Cierra este artículo, una breve bibliografía de las obras consultadas.

Tras esta breve introducción, damos paso a la selección paremiográfica.

1) Es.- **Anda despacio si quieres llegar lejos.**
Fr.- *Qui va doucement, va loin.*
Ar.- ازرب تتعطل.

[*Quien se apresura llega tarde]
Wo.- *Ndànk-ndànk ay jápp golo cib ñaay.*
[*Si quieres atrapar un mono en la selva hay que ir despacito]

2) Es.- **Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.**
Fr.- *Le singe, fût-il de pourpre, est toujours singe.*
Ar.- الكلب كلب واخ يلبس الذهب.

[*El perro es perro, aunque se vista de oro]
Wo.- *Bant, lu mu yágg yágg ci dex, du tax muu soppiku jasig.*
[*El tronco de un árbol aunque dure en el agua, nunca se convierte en cocodrilo]

3) Es.- **Cae en el hoyo quien lo abrió para otro.**
Fr.- *Tel qui creuse une fosse à un autre, y tombe souvent lui même.*
Ar.- اللي حفر شي حفرة بطيح فيها.

[*Quien cava un hoyo se caerá en él]
Wo.- *Yéené néég la, borom a cay fanaan.*
[*La intención (mala o buena) es una habitación, duerme en ella su propietario]

---

[1] En el presente trabajo las siglas adoptadas son: Español = Es.; Francés = Fr.; Arabe = Ar.; Wolof = Wo.

4) Es.- **Cambian los tiempos y nosotros cambiamos con ellos.**
Fr.- *Les temps changent, et nous changeons avec eux.*
Ar.- الزمان غدار والسوابع بدالة .

[*El tiempo es traidor y las horas cambian]
Wo.- *Nuru sa baay, nuru jamonooo ko gën.*
[*Adaptarse a su tiempo es mejor que parecer a su padre]

5) Es.- **Cual es la madre así las hijas salen.**
Fr.- *Telle est la mère, telles seront les filles.*
Ar.- كل واحد كيف عملو مولاه .

[*Cada uno como lo hizo su amo]
Wo.- *Dom ndey ja.*
[*Cual es la madre la madre así es la hija]

6) Es.- **Cría cuervos y te sacarán los ojos.**
Fr.- *Nourris un corbeau, il te crèvera les yeux.*
Ar.- ربي الغراب ، يتقب لك العينين .

[*Cría cuervo y te sacará los ojos]
Wo.- *Ku yar sa kuuy yaw lay jëkk mbëk.*
[*Quien cría cordero, recibirá primero una cornada]

7) Es.- **Donde fueres haz como vieres.**
Fr.- *A chaque pays sa coutume.*
Ar.- اللي دخل لشي مدينة يولّي عـلى دينها .

[*Quien va a una ciudad se convierte a su religión]
[*Si vas a un país donde bailan con una pierna haz como ellos]
Wo.- *So deméé dëk fekk ñëpp di fecce benn tànk defal na ñoom.*
[*Si vas a un país donde bailan con una pierna, haz como ellos]

8) Es.- **Echar leña al fuego.**
Fr.- *Jeter de l'huile sur le feu.*
Ar.- زيد ها غبيرة تقسح

[*Añádele harina y endurecerá]
Wo.- *Du wekki da fay dàc.*
[*En vez de quedar el clavo, golpeas]

9) Es.- **El hablar es plata y el callar es oro.**
Fr.- *La parole est d'argent mais le silence est d'or.*
Ar.- الكلام فضة والسكات ذهب .

[*La palabra es plata y el silencio es oro]
Wo.- *Seetaan a dàg cim ndaje.*
[*En una reunión es mejor comportarse como un espectador]

10) Es.- **En casa del herrero, asador de palo y cuchillo de madera.**
En casa del herrero, cuchillo de palo.
Fr.- *Les cordonniers sont (toujours) les plus mal chaussés.*
Ar.- دار النجار بلا باب .

[*La casa del carpintero, sin puerta]
Wo.- *Wuudé du ëwël boppam.*
[*El zapatero no se hace zapatos]

11) Es.- **En el país de los ciegos el tuerto es el rey.**
Fr.- *Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.*
Ar.- في بلاد العبيوار المعماش سلطان .

[*En el país de los ciegos el tuerto es el rey]
Wo.- *Dëkkub gumba, patt afay nyitt.*
[*En el país de los ciegos, el tuerto dirige]

12) Es.- **La cara es el espejo del alma.**
Fr.- *Le visage est le miroir des sentiments.*
Ar.- ابن آدم المليح كيبان على وجهو.

[*La buena persona se ve en su cara]
Wo.- *Kanam du kasso wante ko si tëc mu xam ka.*
[*La cara no es una celda pero quien se siente encerrado en ella, lo nota]

13) Es.- **En río manso no metas tu mano.**
Fr.- *Méfiez-vous de l'eau qui dort.*
Ar.- كوز على الواد الهردوري ، لا تكوز على السكوتي.

[*Atraviesa el río bravo y desconfía del río manso]
Wo.- *Dex sedd na, wante dina ray.*
[*El río está tranquilo pero puede matar]

14) Es.- **La caridad bien entendida empieza por uno mismo.**
Fr.- *Charité bien ordonneé commence par soi-même.*
Ar.- اللي حبيبت لنفسك حبه لغيرك

[*Lo que quieras para ti, quiérelo a tu prójimo]
Wo.- *Yekk bu jéél gann.*
[*No des de comer al vecino dejando sin comer al pariente]

15) Es.- **La manzana podrida pierde a su compañía.**
Fr.- *Une pomme pourrie gâte tout le pannier.*
Ar.- حوتة وحدة كتخنز الشواري.

[*Un pez podrido, estropea el cesto]
Wo.- *Andaado bu bonn dana yàq ku bàx.*
[*La mala compañía cambia a uno]

16) Es.- **La perseverancia todo lo alcanza.**
Fr.- *La persévérance est la clé du succès.*
Ar.- الدوام كيتقب الرخام.

[*La constancia perfora el mármol]
Wo.- *Ku muñ, muuñ.*
[*Quien tiene perseverancia acaba por sonreír]

17) Es.- **Los excesos se pagan.**
Fr.- *L'excès en tout nuit.*
Ar.- خباع للي مان يقولك آ ر.

[*Lo que ahorres, el tiempo te lo pedirá]
Wo.- *Lu ëpp, tuuru.*
[*Todo lo que excede desborda]

18) Es.- **Más sabe el diablo por viejo que por diablo.**
Fr.- *Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.*
Ar.- اللي فاتك بلبلة فاتك بحيلة.

[*Quien es mayor que tú de un día, te gana con una astucia]
Wo.- *Ku la mag ëpp lay sagar.*
[*Quien es mayor que tú tendrá más ropa vieja]

19) Es.- **Más valen amigos en plaza que dineros en arca.**
Fr.- *Mieux vaut amitié que richesse.*
Ar.- خسارة الهال ولا خسارة الصاحب.

[*(Es preferible) perder el dinero y no perder el amigo]
Wo.- *Ku am niit ñi ñàkk u lo dara.*
[*El que tiene la amistad de la gente no le falta nada]

20) Es.- **Más vale pájaro en mano que ciento volando.**
Fr.- *Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras.*
Ar.- طير في اليد حسن من مئة في السما.

[*Pájaro en mano, mejor que ciento volando]
Wo.- *War fasu gattax ba am fasu weñ.*

[*Conformarse con un caballo de madera hasta tener uno de hierro]

21) Es.- **Ninguno ve en su ojo la paja, sino en el ajeno.**
Fr.- *Nous voyons la paille dans l'oeil du voisin, mais nous ne la voyons pas dans le nôtre.*
Ar.- الجمل ما كيشو فش كرتو ، كيبشوف غير كرة اختو .

[*El camello no ve su joroba sino la joroba de su hermana]
Wo.- *Ku la jëkk yééwu ni la nëbbël sa taat.*
[*Quien se despierta primero aconseja al otro que se tape el culo]

22) Es.- **No es persona baja el que trabaja.**
Fr.- *Qui travaille, prie.*
Ar.- الخدمة ما هي عيب .

[*El trabajo no es malo]
Wo.- *Mbindaan du jaam daan sa doolé la.*
[*Hacerse de esclava no es esclavitud, sino ganarse la vida]

23) Es.- **Perro ladrador, nunca buen mordedor.**
Fr.- *Chien qui aboie ne mord pas.*
Ar.- الكلب اللي كينبح ما كيعض .

[*Perro que ladra no muerde]
Wo.- *Xaj buy baw du màtt.*
[*Perro que ladra no muerde]

24) Es.- **Quien coger miel quiera, guárdese de las abejas.**
Fr.- *Rien ne vient sans peine.*
Ar.- اللي بغا العسل يصبر على عض النحل .

[*Quien quiera miel tiene que aguantar el aguijón de la abeja]
Wo.- *Ku bëgg lem ñeme yamb.*
[*El que quiere miel, no debe temer las abejas]

25) Es.- **Quien debe y paga, cuenta saldada.**
Fr.- *Qui paie ses dettes s'enrichit.*
Ar.- الدين هم ولو بدرهم .

[*La deuda preocupa aunque sea solo un dirham]
Wo.- *Boor fay la tuddu.*
[*El nombre de la deuda es pagar]

26) Es.- **Quien fue a Sevilla perdió su silla.**
Fr.- *Qui va à la chasse perd sa place.*
Ar.- اللي غاب غاب حفنه .

[*El ausente pierde su parte]
Wo.- *Ku dem géey, ñàkk palas.*
[*Quien va al mar pierde su sitio]

27) Es.- **Quien lengua ha, a Roma va.**
Fr.- *Qui langue a, à Rome va.*
Ar.- اللي عندو اللسان ما يتلفت .

[*Quien tiene lengua no se pierde]
Wo.- *Borom làmmiñ du réér.*

28) Es.- **Quien mal te quiera te hará reír, quien bien te quiera te hará llorar.**
Fr.- *Qui aime bien, châtie bien.*
Ar.- كلام الصديق يبكيك وكلام العدو يضحكك

[*Las palabras del amigo te harán llorar, las del enemigo reír]
Wo.- *Ki la bëgg a lay sonal, waye ki la bañ a lay noppal.*
[*Quién te quiere, te hará sufrir, quien te odia te alivia la vida]

29) Es.- **Salir de Escila para caer en Caribdis.**
Salir de las llamas y caer en las brasas.
Fr.- *Tomber de Scylla en Charybde.*
Ar.- اهرب من حفرة وطاح في بئر.

[*Huyó del hoyo y cayó en el pozo]
Wo.- *Dawug daay tâbbi cib jëmb.*
[*Salvarse de un incendio forestal y meterse en un bosque lleno de fieras]

30) Es.- **Volver estocada por cornada.**
Fr.- *Renvoyer la balle à quelqu'un.*
Ar.- حك لي نر بلك.

[*Ráscame que te arrancaré la piel]
Wo.- *Ku ma wokk ma xuri la.*
[*Quien me rasga, le hago rasguño]

Son varias las conclusiones que se pueden sacar de esta selección. A continuación vamos a destacar algunas.

El estudio comparativo de estas paremias nos ha revelado una gran similitud en varios aspectos. Por ejemplo el uso de una misma figura real o metafórica

En cuanto al contenido de las paremias, se percibe un fondo común en la sabiduría popular, pese a que provienen de un entorno cultural diferente; dato que nos parece de gran interés y que nos lleva a la teoría difundida por los lingüistas alemanes universalistas, basada en defender la existencia de un sustrato universal, por encima de las diferencias externas: los distintos idiomas.

Desde el punto de vista científico, el lenguaje es lo que el ser humano utiliza para transmitir lo que observa en la realidad del mundo y de los seres que lo habitan. Diferentes culturas captan lo mismo de la realidad circundante y eso se refleja en una cierta similitud que luego se ve plasmado en las unidades lingüísticas, las paremias por ejemplo. En definitiva, son respuestas que los seres humanos dan a ciertas situaciones; de ahí que la forma de percibirlas transcriba la misma idea, aunque la forma sea diferente.

Las paremias son conclusiones proclamadas y fijas y nacen de la observación de una situación dada. El hecho de que estos enunciados coincidan en las diversas culturas implica una similitud de situaciones. Sin embargo, no siempre se da este caso, porque el entorno no es el mismo y el instrumento varía.

La selección que acabamos de presentar constituye, pues, un argumento para corroborar la existencia de los universales paremiológicos y un instrumento para realizar un posible estudio etnolingüístico.

Referencias Bibliográficas

Arabe

* CHUAQUI, B. (1941): *Meditaciones mínimas: Ensayos sobre paremiología árabe*. Santiago de Chile: Impr. Nascimento.
* CHUAQUI, B. (1942): *Dos razas a través de sus proverbios. Estudio comparado de paremiología árabe-española*. Santiago de Chile: Impr. Nascimento.
* IBN AZZUZ HAQUIM, M. (1954): *Refranero marroquí*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos (CSIC).
* WESTERMARCK, E. (1980): *Wit and Wisdom in Morocco: a Study of Native Proverbs*. New York: AMS Press.

Español

* JIMENEZ, A. (1828): *Colección de refranes, adagios y locuciones proverbiales*. Madrid: Imprenta de Pierart de Peralta.
* CANTERA, J.; De VICENTE, E. (1983 y 1984). *Selección de refranes y sentencias*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
* MARTINEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.
* OLIVER, J.M. (1983): *Refranero español*. Madrid: SENA.
* RODRIGUEZ MARIN, F. (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Tip. de la "Revistad de Archivos, Bibliotecas y Museos".
* RODRIGUEZ MARIN, F. (1930): *12600 refranes más no contenidos en la colección del maestro González Correas, ni en más de 21000 refranes castellanos*. Madrid: Tip. de la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", Madrid.
* TRUP, L.: ALVARADO, S. (1983): *Refranero castellano, catalán, latín, eslovaco y checo*. Madrid: Ed. AGESA.

Francés

* MONTREYNAUD, F.; PIERRON, A.; SUZZON, F. (1980): *Dictionnaire de proverbes et dictons*: Paris: Le Robert.

Wolof

* CRIBIER, J.; DREYFUS, M.; GUEYE, M. (1986): *Leébu-Proverbes Wolof*. Paris: Conseil International de Langue Française (col."Fleuve et Flamme").
* El Haj Amadou NDIAYE SAMB (s.a.): *Sagesse africaine. Proverbes Wolof*. Transcriptions, notes et traduction de Cheikh Aliou Ndao. Dakar.